Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i przez Niego aby pojednać z powrotem wszystkie ku Niemu uczyniwszy pokój przez krew krzyża Jego przez Niego czy to na ziemi czy to w niebiosach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i przez Niego pojednać* ze sobą wszystko, wprowadzając pokój** przez krew Jego krzyża;*** **** (przez Niego)***** – czy to na ziemi, czy w niebie.******[*540 5:18-19; 560 1:10; 560 2:16][**520 5:1; 560 2:15][***Pojednanie dot. ziemi i nieba. Stworzenie może go doświadczyć – zwrócić się ku Bogu. Bóg, w swojej wszechwiedzy, nie widział innej drogi do pokoju z człowiekiem jak tylko przez krzyż i przez przelaną na nim krew Tego, w którym zamieszkał swoją Pełnią.][****520 3:25; 560 1:7; 560 2:13; 670 1:19][*****przez Niego, διʼ αὐτοῦ, za 𝔓 46 (200 r.) א ; brak w B (IV), w s; 580 1:20L.][******560 1:10]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i przez Niego (żeby) z powrotem pojednać* wszystko ku Niemu, uczyniwszy pokój przez krew krzyża Jego, [przez Niego] czy to (to) na ziemi, czy to (to) w niebiosach. [1)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i przez Niego (aby) pojednać z powrotem wszystkie ku Niemu uczyniwszy pokój przez krew krzyża Jego przez Niego czy to na ziemi czy to w niebiosach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i przez Niego pojednać ze sobą wszystko — na ziemi i w niebie — dzięki wprowadzeniu pokoju za cenę krwi przelanej przez Niego na krzyżu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I żeby przez niego pojednał wszystko ze sobą, czyniąc pokój przez krew jego krzyża; przez niego, *mówię*, to, co jest na ziemi, jak i to, co jest w niebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I żeby przezeń z sobą pojednał wszystko, uczyniwszy pokój przez krew krzyża jego; przezeń, mówię, tak to, co jest na ziemi, jako i to, co jest na niebiesiech.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a żeby przezeń pojednało się wszytko z nim, uspokoiwszy przez krew krzyża jego, bądź co na ziemi, bądź co w niebiesiech jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i aby przez Niego - znów pojednać wszystko ze sobą: przez Niego i to, co na ziemi, i to, co w niebiosach, wprowadziwszy pokój przez krew Jego krzyża.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I żeby przez niego wszystko, co jest na ziemi i na niebie, pojednało się z nim dzięki przywróceniu pokoju przez krew krzyża jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I aby przez Niego pojednać wszystko z sobą, czy to na ziemi, czy w niebiosach, czyniąc pokój przez krew Jego krzyża.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	i aby przez Niego wszystko pojednać ze sobą -

[1)] Infinitivus zależny od "miał upodobanie".

	literacki		wprowadziwszy pokój przez krew Jego krzyża, zarówno na ziemi, jak i w niebie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i aby przez Niego wszystko znowu pojednać z sobą, wprowadziwszy pokój przez krew Jego krzyża: dzięki Niemu — i to, co na ziemi, i to, co w niebiosach.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i przez niego pojednać z sobą wszystko na ziemi i w niebie, ustanawiając pokój za cenę jego krwi przelanej na krzyżu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby przez Niego, przez Jego Krew przelaną na krzyżu, przywrócić (dawny) pokój: temu, co na ziemi, i temu, co w niebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб через нього примирити з собою все - примирити кров'ю свого хреста - і земне, і небесне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I by przez niego, ponownie pojednać dla Niego wszystko, uczyniwszy pokój przez krew jego krzyża; przez niego, mówię, czy to na ziemi, czy w niebiosach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i aby przez Syna swego pojednać ze sobą wszystko, i na ziemi, i w niebie, czyniąc pokój przez Niego, przez to, że Syn Jego przelał krew, jako stracony na palu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i żeby przez niego na nowo pojednać ze sobą wszystko inne – czy to, co na ziemi, czy to, co w niebiosach – wprowadzając pokój przez krew, którą on przelał na palu męki.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i przez Niego pojednać ze sobą cały świat. Dzięki krwi Jezusa, przelanej na krzyżu, zapewnił On pokój całemu niebu i całej ziemi.